

INVENTAIRE

Yf. 9.483

NOUVÈ

PASTOURALO EN 3 ATE

MESCLADO DE CHANT

SU D'AIR COUNEISSU ET AUTRE

COUMPOUSADO

PER MARCELIN GIRAUD.

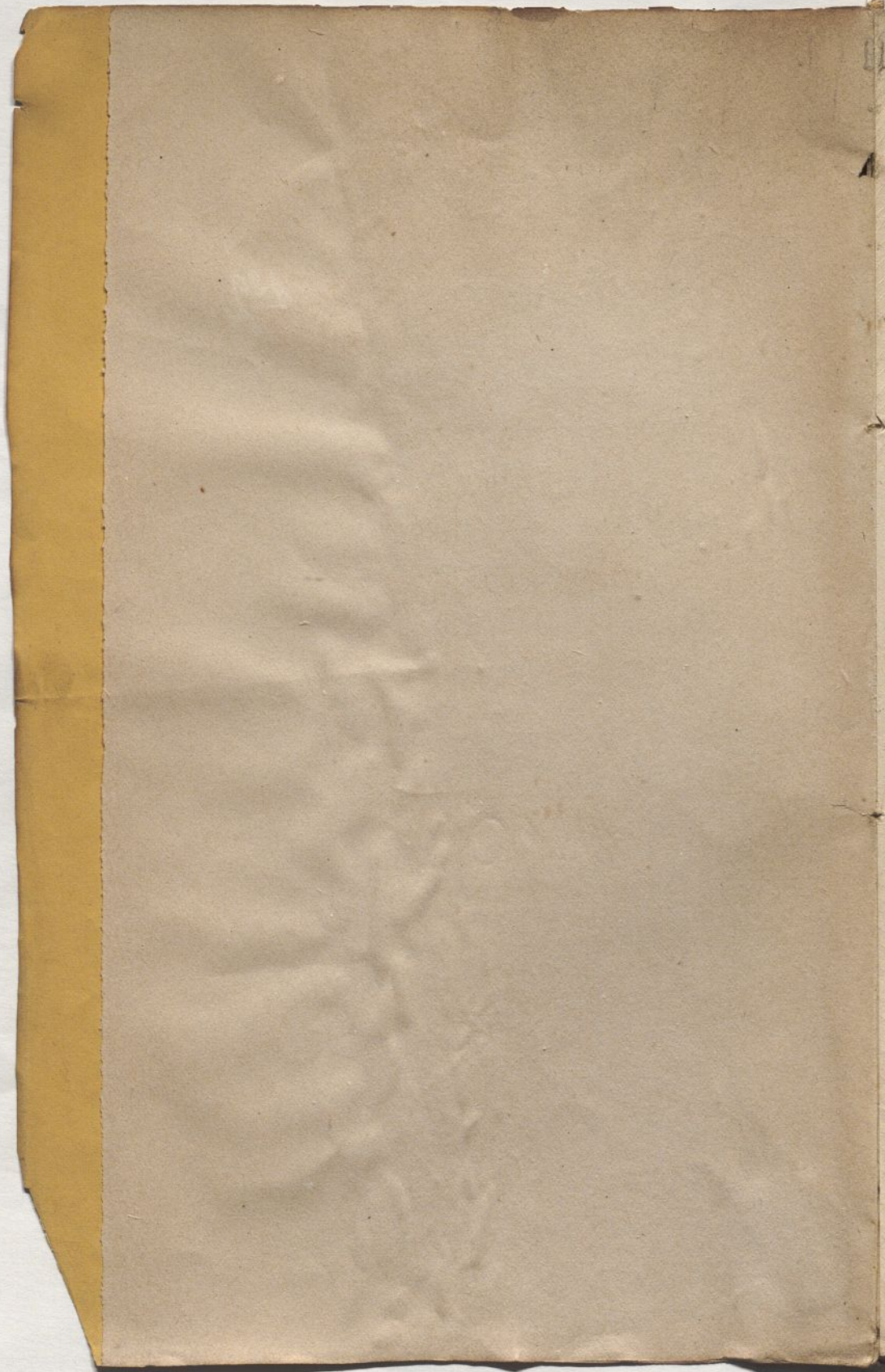
DEPÔT LÉGALE
Bibliothèque
429
1868

prois 1^{er}

AIX
ACHILLE MAKAIRE, IMPRIMEUR - ÉDITEUR
2, rue Pont-Moreau, 2

1868

Y+



DÉPOT LÉGAL
Lois de la France
n° 429
1887



PASTOURALO.

Yf 9483

PASTORAL G.

NOUVÈ

PASTOURALO EN 3 ATE

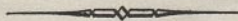


MESCLADO DE CHANT

SU D'AIR COUNEISSU ET AUTRE

COUMPOUSADO

PER MARCELIN GIRAUD.



AIX

ACHILLE MAKAIRE, IMPRIMEUR - ÉDITEUR

2, rue Pont-Moreau, 2

1868

NOUVE

PASTORAL EN 3 VOLS

MESCLADO DE CHIST

NO DASH COURTESY ET ALIENS

COMPOSADO

PER MANUEL GIBUD

©

VIZ

ACHILLE MARIAGE, IMPRIMERIE - PIRENE

2 rue Louis-Nicolas

1882

PERSONAGI.



<p>L'ENFANT JESUS. LA SANTO VIERGI. SANT JOUSÈ. UN ANGI. CHUER D'ANGI. JACOB, <i>savent.</i> JEAN, MACEOU, } <i>paisan.</i> L'OUBERGISTO SIMOUN, <i>baile.</i> DANIS, <i>cassaire.</i> TIROSSA, <i>mouñier</i> QUEIRASSIER, <i>amoulè.</i> SAVOYÉ, <i>ramounur.</i> MASCAROTI, <i>estama-brasa.</i> BRULO-PAN, <i>mitroun.</i> CRESPINEOU, <i>courdounier.</i> THOUMATAU</p>	<p>TOUNIN, } LUC, } <i>pastre.</i> JOB, } BABEOU, <i>paisano.</i> MOUN, <i>meinagièro.</i> SUZOUN, <i>pastresso.</i> MARTHO, <i>pasteiris.</i> BRIGIDO, <i>feluso.</i> REPASSETO, <i>lingièro.</i> THEIO, <i>jardinièro.</i> ROUGNOULETTO, <i>tailluso.</i> MARGARIDETTO. JANAN, } KARAM, } <i>boùmian.</i> FATAM, } MUSICIEN. LOU DIABLE.</p>
---	--



La plupart des couplets contenus dans cette Pastorale ont été composés sur des airs de noëls connus, ils sont marqués *M. C.* (Musique Connue); d'autres sont marqués *M. G.* (Musique Giraud). M. Bonnaud, à Eguilles, qui a fait la musique de ceux marqués *M. B.*, a composé aussi tous les accompagnements de piano ou d'harmonium des différents morceaux, une ouverture, des introductions et toutes les ritournelles.

Les personnes qui désireraient avoir cette musique pourront s'adresser à lui.

ATE I.

Lou théâtre représento uno plaço de Betelen : à drecho, où found, uno ensegno d'ouberjo ; à gaücho, l'houstau de Maceou eme aqueou de Jean, vis-à-vis dou darnier, uno cariero.

SCÈNO I.

L'OUBERGISTO, MACEOU.

L'OUBERGISTO.

Bounsoir, meste Maceou, eh ben, diga, que novo ?

MACEOU.

N'en sabès mai que ieou.

L'OUBERGISTO.

Vous n'en dariou la provo,

Car moun ouberjo es pleno et pleno à regourja,
Sabi pas, s'esto nue, v'a pourrai tout louja.

MACEOU.

Ah ço, diga m'en paü, vous que sabès lei cavo,
Sabès ben, l'autre jour, que lou Jacob biscavo
Quand lou countredisian sus ce que nous disièt :
Que lou denoumbrement per nautre predisièt
La vengudo d'aqueou qu'apelount lou Messio,
Anounça, ce que dient, per trento prouphetios,
Li cresès caücaren ?

L'ÒBERGISTO.

Ce que cresi, Maceou,
Es que de tout eïço tirarai moun mouceou :

M. B. Fòut proufita quand l'òucasièn es bello
Sabes, moun bouen, que l'aven pas toujours,
Un pou pu tard te darai de nouvello
D'ou gros proufiet qu'aurai aquestei jour.

Iou gagnarai (*bis*)
Qu souit quand de peceto ;
N'en ramplirai (*bis*)
Uno grosso saqueto.

Et v'aqui, paoure tu, lou pu clar de l'affaire.

MACEOU.

Oh ! d'aquel interès.

L'ÒBERGISTO.

Moun ami, que vouès faire?

Ai ren qu'uno òucasièn per ben gagna d'argent.

MACEOU.

Et n'en proufitaras per espeia lei gent.

Sabi ben coumo sias, lei gent de vouesto cliquo.

L'ÒBERGISTO.

Oh, d'aqueou bouen Maceou !

MACEOU.

Mai s'avias de pratiquo

Que coumo aquelei dous que passount pereilla,

Li gagnarais pas gros.

L'ÒBERGISTO.

De gent ansin, holà !

N'en loujarai pas ges, v'hui, dedins ma cassino,

Devount pas estre en found.

MACEOU.

Alors dins la debino.

Un home coumo vous lei leissarias mourì,

S'avient pas dins sei sa de que lei secouri.

L'ÒUBERGISTO.

Eh ! mai, tu, que dies tant, qu' l'empacho de courre
Per leis ana cerca, vienai ! touesses lou mourre.

MACEOU.

Iou siou paùre.

L'ÒUBERGISTO.

Oùh ! Maceou, s'ères riche, veirian
Que faries coumo iou. Mai, ve ! se facharian ;
Te quitti, dins l'òuberjo ai mai que de besougnò,
Et quand manqui 'n moument la mestresso me Fougno.
Adiou, pouerto te ben, Maceou.

MACEOU.

Et vous pas maù.

SCÈNO II.

MACEOU.

Ben, l'avès entendu ? la pesto l'animaù ;
Quintou couer de roucas ! encaro me reprocho
Que paùre douni ren, se viravi la brocho,
Coumo eou toutei lei jour, me fariou un plesi,
Quand dariou que leis oues..... Mai lou fre me sesi.
Sabè, lou marri tem ! va faire uno plouvino
Pas mousido, es egaù, viou veni la vesino,
Vou enca 'n pou charra, car l'intende Babeou.

M. C.

Per faire la parleto,
Cresè vous meis amis,
Que dès su nouù fremetto
Perdrient lou dourmi.

Per leis home. .. mai chuto,
Car senti dins moun couer
Qu'aven pas lengo muto.
Et sian beleou pu fouer.

SCÈNE III.

BABEOU, MACEOU.

Eh ! Vesino, bounsoir.

MACEOU.

BABEOU.

Bounsoir, vesin Maceou,
Que fès, aqui planta ! Car lou tem se degaïo.

MACEOU.

Va faire un fre, Babeou, que sera pas de païo.

BABEOU.

Aco me fat pensa qu'ai vi dous estrangier
Que sercavoun l'ouberjo.

MACEOU.

Oh mai, l'ia pas dangier
Que per aquesto nue li trovount quaùquo plaço.

BABEOU.

Perque !

MACEOU.

Ant l'air paùras.

BABEOU.

Fout ave l'amo basso,
Em' un tem coumo aco, de pas vouye louja,
Surtout, meste Maceou, quand li sias oublija.

MACEOU.

Sabès ce que m'a dit ?

BABEOU.

Qu ?

MACEOU.

Ben qu ! l'oubergisto :
Se tu lei voues louja, suive lei per la pisto.

BABEOU.

Oh ! ah ! lou marri couer ; ben tè s'aviou pas pou

Dei reprochi de Jean, de ben segur diou sòt
Se lei sercariou pas, mai :

M. B. Jean me dit toujours :
Fen d'espragni, fen d'espragni.
Jean me dit toujours :
Espragnen per lei viei jour.
S' un paùre s'avanço
Per te demanda.
Digo li qu'a pas de chanço,
Mando lou se proumena.

Que voulès que fassi

MACEOU.

Fout oùbei, Babeou, es coumo iou, m'allassi
Per gagna quatre sou, se fouliet lei douna.
Mai, aprepaù, Babeou, l'ia de que s'estouna
De veire tant de gens dedins noueste villagi,
Surtout m'òu tem que fat de se mettre en voyagi.
Pouedi pas, surament destria ques tout aco.

BABEOU.

Ben iou te v'a dirai, doumen lou viei Jacob
De tout eiço d'eici fat pas pichouno bouco.

MACEOU.

De nouestei saventas es uno vieïo souco,
Jacob.

BABEOU.

Paùre de vous ! n'en sòt mai en dourmen....

MACEOU.

Coumpres. Es eici, chut !

BABEOU.

Lou fen parla 'n moument ?

SCÈNE IV.

MACEOU, JACOB, BABEOU.

MACEOU.

Eh ben, père Jacob, cregnès pas la fresquiero?

JACOB.

Que te dirai, Maceou, ai me ma sarpilhiero,
Car pougne. Es pas lou cas que sian dins la sesoun.

BABEOU.

Ahço, diga m'un paù, vous sabès, où besoun,
De mounte nous vent tant d'estrangier dins la villo.

JACOB.

Oh ! per aco moun bouen, la cavo m'es facilò.
Coumo sabès-ti pas que l'Emperour rouman
Voût un denoumbrement que coumenço deman ?
Cadun es oubligea de s'ana faire escrioure.

MACEOU.

Per vous es un plesi que sabès voueste vioure,
Mai naïtre que saben ?

JACOB.

Alors fòut pas manca,
Dret deman, moun ami, de te faire marca.

MACEOU.

Oh ! vous remerciou ben.

JACOB.

Aco voût pas la peno.

BABEOU.

Ahço diga nous dounc, perque vous viou en veno,
Disount que soustenès que lou denoumbrement
Sera témoin eici d'un grand evenement.
Naître que saben ? ren !

MACEOU.

Aven ges de lituro.

JACOB.

Iou, senso me flato, dedins leis eserituro.

Liegi courentament, et, pas pu tard que v'hui,

Veni de li jita, coumo dient, un cop d'ui.

MACEOU.

Vouesto memoiro, alors, sera ben touto fresquo.

Que sian naùtre, Babeou?

BABEOU.

Sian que de boufo-lesco.

JACOB.

Or doun, per reveni, dins leis libre ligiou

Que sian prochi d'ou tem, marca per lou Boundiou,

Mounte veiren pareisse un grand-home, un Messio

Acot es anonça per fouesso prouphetio,

Vant meme ben pu luen, car designout l'endret.

MACEOU.

Caspi, mounte se trovo ?

JACOB.

Eici ! eici tout dret.

BABEOU.

Alors veiren veni quaùquo grando princesso,

Quaùquo reino admirablo et coumblo de richesso.

JACOB.

Quant à n'aco d'aqui, pouedi vous assura

Qu'es ben de sang rouyaù que l'enfant neissira.

M. C.

Mai d'un ant creida

Dedins sei cantiquo ;

Sera de Juda

Raço noblo, antiquo.

Que nous neissira lou rei

Dounant la nouvello lei.

MACEOU.

Ahço ! vous, franchament, la man su la conscienco,
Cresès en tout aco 'me vouesto grando scienco ?
Car pouët pas, veses proun, toumba souto lei sen
Que quaùqun siegue home et puis Diou tout ensen.

JACOB

Oùh ! mai m'as déjà dit que sabies pas grand cavo.

MACEOU.

Sabi que siou qu'un ai.

JACOB.

Qu te va countestavo.

BABEOU

Alors vouët mai, moun bouen, coumprenes, se teisa.

MACEOU.

Iou v'a farai, mai tu te seriet maleisa ;
Lei fremo ! per la lengo.

BABEOU.

Oh ! fòut parla de naïtre,

Leis home, pesqui pas, sabès ren dire vaùtre.

M. B.

Oui, aven lou renoun,
Et disi pas de noun.
Mai per lei fat, pecaire !
Sabès trop ben moun beou !
Surtout per vous, Maceou,
Q'ues ben d'atùtreis affaire.

Tenè, meste Jacob, em' aqueou fre sarra,
Eh ben, se planto aquit et ren que per charra.
A blaga qu sòt quand, adès, me l'oubergisto,
Aques s'es anana, mai siou estado en visto
Et dessuito : Babeou ! que mai escouto un paù.
Iou que vouliou voula per r'intra dins l'houstaù.

JACOB.

Es pas quito lou cas que m'aquelo sisampo,
Se pouët pas resta 'ici, lou viei Jacob descampo.

MACEOU.

Coumo partes ansin ? cressès que agui ren
Per respouendre à Babeou ?

JACOB.

D'aquo me fichi ben.

Adessias

BABEOU.

Tout àumen s'avès qu'àuque nouvello
Su ce qu'aven parla.

JACOB.

Poues li coumpta ma bello.

SCÈNO V.

MACEOU, BABEOU.

BABEOU.

Eh ben ! qu'avies à dire ? anen parlo. Maceou.

MACEOU.

Oih ! ben que te dirai ? m'encapariès, Babeou.
Fòut ben puis en passan dire quicon per rire.

BABEOU.

Fas ben, se fachen pas, mai me resto à te dire
Que, dre d'aquestou pas, voù vite me còufa,
Et farai moun fricot que l'ai pancaro fa.

M. C.

Ai ma soupo pancaro lesto
Se Jean veniet, ah malo-pesto,
Sabes qu'es pas amistadous,
Oùriou un paùme ou beleou doux.

A charra lou tem passo et la nuech es vengudo ;
Adiou.

SCÈNO VI.

MACEOU.

Et vaqui mai uno houro de pardudo
Pardudo ! mai que noun ! ce que m'appre Jacob
Vout mai que ren..... pamen, se creire tout aco.....
Enfin..... se se v'a cres iou pouedi me v'a creire,
Qu sou't? de mounte siou eicito pourriou veire
Intra dedins l'ouberjo, aro que s'es fat nue,
La maire d'ou Messio, et s'es dins aques lue,
Coumo nous dit Jacob, et dins aqesto epoquo
Que deout neisse, es coumpres que la maire es ei toquo.
Sera pas toujou aqesto, a l'air ben malherous.
Mai se me troumpi pas, me semblo aquelei dous
Qu'ant passa d'ou moument qu'eriam 'me l'oubergisto.
Pareit qu'ant ren trouva. Tamben que mino tristo !
Per s'ana presenta fouero de soun endret.
Se lei vouelount en lue n'an quasi men lou dret.
Devount pa've lou sou, mai venount de moun caire,
Leisso me leou patua, ai trop bouen couer pecaire !
Me leissariou segur touca per sei resoun ;
Fourriet fourni de tout, car sount dins lou besoun.
Se me levi davant es pas per la despenso.
Oh ! v'a cresessias pas. Cadun de va'tre penso
Qu'es mai perque moun couer segur n'en souffiriet ;
Et qu'en fasent de ben, maù me n'arrivariet.

SCÈNO VII.

SANT JOUSÈ, LA SANTO VIERGI, L'OUBERGISTO.

Sto VIERGI.

C'en est fait, bon Joseph, la souffrance m'opresse.
Faudra-t-il succomber à ma grande détresse ?

S. Jouisè.

Allons, Marie, allons ! pourquoi vous effrayer !
Du courage, toujours, et je vais essayer
D'attendrir l'hôtelier pour qu'il ouvre sa porte

S^o VIERGI.

Encore un refus.

S. Jouisè.

Soit ! un de plus, que m'importe ?

M. C.

O de l'houstau ! durbè la pouerto,
Eicito voulen se louja :
Nous fagues pas tempeneja
Car la biso que boufo es fouerto.

L'OUËRGISTO,

Qu piquo mai aperalin ?
Passa, car moun ouberjo es pleno :
Partès, ou ben : garo lou chin !
Per mouerdre se fariet pas peno.

S. Jouisè.

Moun paùre ami ! siou me ma fremò
Dessus lou terme d'accoucha ;
Aù noum de Diou fes la coucha ;
Agues pieta de sei lagremo !

L'OUËRGISTO.

Lei lagremo me fant pas ren,
Et se vouestre fremo se facho,
Vourriet mai fa lusi d'argent,
Alors, beleou, farian de pacho.

S. Jouisè.

Ren qu'un cantoun dins un estable !

L'OUËRGISTO.

Me pareit que sias gaire en found.

S. Jouisè.

Pas un deniè dins moun boussoun

L'OUËRGISTO.

Alors partè, anas aù diable :

Sto VIERGI.

Mes forces sont à bout, triste état que le mien.

S. JOÛSÈ.

Dans ce maudit pays ne trouverons-nous rien
Pour abriter nos maux ? On ouvre une fenêtre,
Qui sait ? l'on nous entend, quelque bon cœur peut-être ;
Essayons :

Pareissè douc s'avès uno amo,
Vene nous durbi où pu leou :
Leisse pas mouri per lou geou
Un paùre viei emè sa damo.

MACEOU (*à la fenestro*).

Se souffrès tant coumo me dia.
Moun couer es tant tendre, pecaire,
Que n'en seriou malaù... fla,
Ana vous en d'un aùtre caire.

Sto VIERGI.

Bon Joseph, tout notre espoir s'enfuit.

Quand verrai-je la fin de cette triste nuit ?
L'obscurité redouble et la neige qui tombe
Me semble le linceul qui recouvre une tombe.

S. JOÛSÈ.

Par de sombres tableaux pourquoi vous affliger ?...
O vous, Dieu d'Israël, venez nous soulager...

Sto VIERGI.

Je ne m'afflige pas; cher Joseph pour moi-même,
N'ai-je pas dans mon sein l'espérance suprême.
Je compatis aux maux des pauvres sans abri,
Et pour eux seuls mon ame a pu jeter un cri.

S. JOÛSÈ.

Une femme !

SCÈNE VIII.

Sto VIERGEI, S. JOUSÈ, BABEOU.

BABEOU.

Escouta, sias d'étrangier, pecaire,
Despuis aquestou soir barrulas de tout caire !
Se poudiou gouverna dedins moun paùre houstau.
Oùrias leou, creses-vous, un bouen chambroun ben cau,
Mai, moun home, segur, se veniet à v'a sache
Me tendriet de sagan.

S. Jousè.

Voueli pas que se fache
Contro vous, santo gen, mai s'avias un cantoun,
Vesès ben quand seriet dedins un establoun,
Se n'en countentarian, tant lou fre nous counstregne,
Per ma douço coumpagno ai ben tout lue de cregne
Que se souffriet dou fre dedins sa pousitien,
Se n'en tirese pas.

BABEOU.

Aro fòut attentien.

Vous aviou pas ben visto, escusa-me madamo,
Dedins l'état què sias n'ia per n'en rendre l'amo.
Mai oùssi quand soubriou que Jean sachesse tout,
Ai coumença, mei bouen, anarai jusqu'ou bout.
Tenè s'aviou pas pouè que moun home vengesse
Et que, me trouvant pas, pus tard me tabazesse,
Vous anariou mena, mai escouta me ben,
Et lou jas, senso iou, lou trouvares tamben :
Suivès jusqu'au mitan questo carriero estrecho ;
A vingt pas, tout lou mai, toussè-vous à man drecho ;
Fila de long d'un clau, quand seres où dabas
Vous trouverez davant l'intrado d'un viei jas :
Poussa la pouerto, intra, car l'ia ges de sarafo,

Atrouvares aquit un moulounet de païo :
Couchas vous li dessus et vous rescaüdares,
Car lou tém v'a demando, es mai que de ben fres.
Mai pensi que lou jas vous servent de remisó,
Souffrires, esto nue, fouesso men de la biso.

M. C. Voudriou faire ben mai et vous va faire veire,
Ah ! lou boun Diou legis dins lou foun de moun couer
Eme lou fre tant fouer
Ah ! poudès vous v'a creire,
Que per vous soulagea
Voudriou vous mies lougea.

Sto VIÉRI.

Oh ! merci mille fois.

BABÉOU.

Ah ! madamo de ren.

Mai aro que vous viou me pensi caücaren.

Un instant, siou à vous (*ientro*).

S. Jousé.

Ame compatissante,

Que Dieu puisse bénir votre action touchante.

Et vous, Marie, allons, reprenez mon appui.

A moi de vous guider dans cette obscure nuit.

BABÉOU (*revent*).

Tenè, prenès aco, davant paü, siou seguro,

Vous fara ben besoun, se vis sus la figuro.

Alors disen pas mai, cregni toujours de Jean.

S. Jousé.

Oh vous coumpreni ben, et se tempenejan

Pourriet nous atrouva, pui vous serca d'inquesto.

Merci et millo fes.

BABÉOU.

D'uno n'ia ben de resto.

SCÈNE IX.

BABEOU.

Mai coumo es ben arpres et coumo ello a bouen air,
Veire de gens ansin où mitan de l'hiver
Et dins aquel etat.... Mai coumo à boueno caro,
Semblo pas d'ou coumun, et se Jacob toutaro
Nous aviet pas fourti qu'ero d'un sang rouyaù
Que deviet neisse un jour per naùtre un majouraù,
Aùriou dit qu'ero aco ; mai fouriet estre fouelo.
Quand uno fes l'i sias l'imaginatien vouelo.
Mai entendi de brut, es Jean qu'es de retour.
Oh ! se veniet d'ou jas... n'en seriet un de tour,
Et s'aviet fat parti aquello bello santo.
Chut ! escouten un paù... mai noun cresi que canto
(Elle se cache).

SCÈNE X.

JEAN, BABEOU.

JEAN.

M. C.

Siès encaro aqui,
Ques que fas dins la carrièro
Siès encaro aqui
T'escoundes ! bouto t'ai vi.
S'as faùto
Tei gaùto
De segur n'aurant ;
Lei baceou li toumbarant

BABEOU

Siou encaro eici
T'esperant me la fresquièro ;
Siou encaro eici
Ques que voueles sans-souci ?
De peno
Siou pleno
Quand t'ai pas me iou ;
Siegues pas tant maùgraciou.

JEAN.

Boustro de Babeou !
Que sies fino, que sies fino.

BABEOU.

Et tu, Jean, moun beou,
Se siou fino tu pereou.

JEAN.

Me caches ?

BABEOU.

Te faches !

JEAN.

Noun se me v'a dies.

BABEOU.

Deman te v'a dirai mies.

JEAN.

Anen, resten pas mai, vene, vene fichasso !

BABEOU.

Mai de mounte venies

JEAN.

Iou ? veniou de la jasso.

Es ben un sort hurous se n'en ai escapa.

BABEOU.

Mai qu'es ? Jean, digo leou...

JEAN.

Lou jas s'es aclapa

BABEOU.

Mai tout !

JEAN.

Oh noun pas tout mai uno cantounado.

BABEOU (*à part*).

Alors coumo farant ?

JEAN.

Que dies ?

BABEOU.

De tarounado.

Pas ren.

JEAN.

Un gros gipas m'a tomba sus lou cuou.
Ai ben cregnu, Babeou, per l'aze et per lou buou ;
Leis ai leou destaca, sount où found vers la paio.
Mai noueste paouère jas, Babeou, se degargaïo.
Em' un tem coumo aco, eme lou traouè que l'ia,
Nouesto coublo, segur, va pecaire trembla.

BABEOU.

Lei besti, qu'es aco? es lei gen que, pecaire!
Sount paùre !

JEAN.

Assouero te, que me fiches en caire
Me tei paùre, eh veguen, sian riche naùtra doun ?
Se parlaves d'aques, te diriou pas de noun.

BABEOU.

Aqui n'ia un de couer, a refusa la pouerto
En dous estrangier !

JEAN.

Oh ! aquello es puis trop fouerto,
Car l'ies oublija.

SCÈNO XI.

JEAN, BABEOU, L'OUBERGISTO.

L'OUBERGISTO.

Qu? en que siou oublija !

JEAN.

Ah ! sias aqui moussu.

L'OUBERGISTO.

Oui d'ouarriou louja

De gent qu'ant pas lou sou.

BABEOU.

Donnen douma la sousto.



L'ÒBERGISTO.

Segur qu'eri sourti per n'in fa la semousto.
Mai sount deja ben luen, de que caire ant fila?

JEAN.

D'aqui n'en ai vi dous qu'avient l'air ben jala,
Adès quand reveniou d'apastura ma coublo.

BABEOU.

Un home coumo vous; ve, toujours se recoublo
Sus lei riche, et poudias li douna soulament
L'abri.

L'ÒBERGISTO.

Mai se sabias un paù lou tremblament
Que l'ia dedins l'oustaù, de la croto ei païèro,
Es tout plen. Lei cresiou encaro à la carrièro;
Siou sourti m'intention de leis acantouna
En qatqu'endret, tampis! se se sount anana.
Et iou pereou m'en vou (*souerte*).

BABEOU.

Viou que vous fat pas peno.

JEAN.

Ohi! leisso lou, Babeou.

BABEOU.

Fout ges ave de veno,
Un richas coumo aco!

JEAN.

Ma boueno, ce que diant
Es de resto, eh! qu sòt s'èro pas de mandiant,
De voulur.

BABEOU.

Teiso te, Jean, que n'en dies de resto,
Parles pas maù dei gen.

JEAN.

Tu m'as roumpu la testo
Vai te coucha se voues, que iou tamen li vou

BABEOU (*à part*).

Enfin, aquesto nue mourrant pas se Diou vouët.
Jean es intra.... Tenè, s'avioü pas paü dei lagno
Li pourtariou quicon, mai qu'aüriou pas la cagno,
Mai, Jean..... A tout lou men pregarai lou boundiou.
Dins aquestou moument es un deve per iou.

M. C. Diou puissant, Diou de mei pèro,
Humblament m'adreissi à vous (*bis*),
Soulagea lei misero ;
Vous v'a demandi à ginous
Escouta ma prièro.

Dins aquesto nue tant frejo
Counsoula lou vouyajour (*bis*),
Que tremoulant, eissejo ;
Calma toutei lei doulour
Que sus soun corp carrejo.

Où pareou souffrant, pecaire,
Qu'ai remisa dins lou jas (*bis*),
Douna, Segnour, auü paire
Dins soun couer joïo et soulas ;
Delivrânço à la maire.

ATE II.

Lou théâtre représento la plaço d'un hameou, dins l'ou found, uno carrièro leisso veire la couelo àù pè de laqualo es basti. A drecho, leis houstàù de Tounin et de Suzoun, à gaücho, aqueou de meste Thoumataù; où found uno fenestro de païero basso.

SCÈNO I.

L'ANGI, SIMOUN, LUC.

Àù leva dòù rideou, se vis Simoun et Luc coucha davant la fenestro de la païero.

L'ANGI.

M. C.

Bergers de ces montagnes,
Allons éveillez-vous ;
Habitants des campagnes,
Debout ! écoutez tous :
L'enfant qui vient de naitre
Est votre Dieu ;
Pour aller le connaître
Quittez ce lieu.

SIMOUN.

Qu'es tout eïço ? Qu'ai pantaïa ?
Oùsioù pamen uo voix claro.
Qu'es tout eïço ? v'ai pantaïa ?
Noun, noun ! car siou ben reveïa.

LUC.

Me toun sagan m'as reveïa.
Feni, Simoun, ou ben tout'aro
Se fas tant que de pantaïa,
Eïço pourriet se degaïa.

L'ANGI.

Bons bergers je vous quitte
Mais écoutez ma voix :
Eveillez-vous bien vite,
Partez tous à la fois ;
Allez vers cette étable
Où naît Jesus ;
Pour cet enfant aimable
Ne tardez plus.

SIMOUN.

Aquesto fes es ben de bouen,
Ai entendu la voix d'un angi ;
Aquesto fes es tout de bouen,
Sa voix m'a ben leva lou souen.

LUC.

Dous cop as deranja moun souen,
Simoun, sies un testard estrangi.
Quand lou deranjount de soun souen,
Luc tabazo et pico de bouen.

SIMOUN.

Eh ben ! arribo eici, ô lou gros tabazaire
Sabes que iou tamben fariou pas de vejaire.

LUC.

Qu parlo de pica ? siou encaro endourmi.

SIMOUN.

Alors reveïo te

LUC.

Ben, ques que voues ? l'ami.

Coumo va, tant matin de quitta la païero ?
Poudies pas dourmi, doun ? qu te pougniet ! lei niéro ?
Et iou que m'eri dit de me ben degounfla.

SIMOUN.

L'ianaves d'un bouen trin, car t'entendiou rounfla.
Quand tout d'un cop, moun bouen, uno voix dei pu bello
Nous announço, en cantan, uno grando nouvello.....

LUC.

Que nouvello, Simoun ?

SIMOUN.

Eh ben, lou fiou de Diou
Es neissu dins un jas, tamben coumo v'a diou.

LUC.

Ah ! Ah ! berigaüdas, aquesto es un paü fouerto.
Duerbe, duerbe. Simoun, duerbe vite la pouerto
Per la leissa passa.

SIMOUN.

Oh ! ah ! fas lou farçur.
Eh ben, iou, moun ami, v'a cresi de segur :

LUC.

Per uno cavo ansin chanjariou pas de plaço,
Et vouü mai me coucha.

SIMOUN.

Douèrme, grosso païasso.
Per iou vouü averti vesino me vesin :
Car un fait coum'aco foüt pas que passe ansin.

SCÈNO II.

SIMOUN, puis SUZOUN.

SIMOUN.

Per qu coumençarai ? veguen per la pu prochi.
Sera pas coumo Luc que m'a fat de reprochi.

M. C.

Leva vous leou misè Suzoun,
Lou dourmi n'es plus de sesoun.
Ai tant à vous dire
Aü fenestrou venè sourti.
Pouedi v'affourti
Parli pas per rire.
Per rire.

SUZOUN (*de la fenestro*).

Simoun que fas aperalin ?
Qu'as que tabazes tant matin ?
Cresi que voues rire.
Un pichot moument descendrai,
Alors apprendrai
Ce que voues me dire.
Me dire

SIMOUN.

Ve 'n'aqui uno àù men que se fat pas prega.
Mai lei fremo ! moun Diou, quand s'agis de blaga,
Fariant sabi pas que (*Suzoun pareit*). Deja lesto ! coumaire

TOUNIN.

V'o Simoun, digo leou, ques tout aquest affaire ?
Adès, en pantaïant, m'a sembla qu'entendiou
Uno voix eilamoun.

SIMOUN.

Pantaïavi pas iou,
Et v'ai ben entendu, un Dion nous vent de neisse.

SUZOUN.

Simoun, es-ti segur ? que lou boun Diou lou creisse
Aqueou bel enfantoun ! veguen qu'houro parten ?

SIMOUN.

Souleto ! dins la nue ! partè, degun vous tent.

SUZOUN.

Qu te parlo, founzeou, de m'anana souleto.
L'ianariou pas, d'abord, senso ave vi Martheto.

SIMOUN.

Ben, ana la souna.

SUZOUN.

Et li prepararen.

Caloto, facetoun, maïoue que pourtaren.

SIMOUN.

Vague ! per iou farai encaro uno sounado

Où coumpaire Tounin, seriet de tarounado,
Eme 'un miracle ansin, s'oublidavian qu'aucun.

SCÈNE III.

SIMOUN, puis TOUNIN.

SIMOUN.

Holà ! meste Tounin, holà ! ben, l'ia degun ?

M. C.

Anen reveja vous leou,
S'agis pas de dourmi, coumpaire !
Descendé lou temp es beou,
Et tout ce qu'aven à faire
Vous dirai
Quand aüres me lei braïo,
lou vous v'a countarai,
Anen gai,
Durbè vonesto sarajo
Et vous va countarai.

TOUNIN.

Hé ! hé ! ques aqueou brut ? ques aquel antiphoni

SIMOUN.

Es iou, venè durbi.

TOUNIN.

Qu'es ?

SIMOUN.

Simoun, meste Toni.

TOUNIN.

Simoun ? Ah ! ah ! Simoun, me v'aqui, Dieu se siet

SIMOUN.

Es lou tem, m'enca'npaü l'on se li mousissiet,
Bouen coumpaire Tounin, aqit à vouesto pouerto.

TOUNIN.

Eh ! qu pensavo à tu ! tè mai aquesto es fouerto !
Tant coumo fasiet fre, semblan où mes d'avous.

SIMOUN.

Ah ! sabès pas, Tounin, perque lou tem es doux ;
Es que pas luen d'eici s'es fat un grand miracle.

TOUNIN.

Que me dises, Simoun, qu'es aquel espetacle ?

SIMOUN.

Espetacle, segur, coumo avian jamai vi,
Un Diou nous es neissu, un angi me v'a dit.

TOUNIN.

Un Diou ! mai, mai, Simoun, veguen, per que me prenes ?

SIMOUN.

Mai, vous v'a prouvarai.

TOUNIN.

Vague, se v'entrèprenes

N'en vendras pas à bout.

SIMOUN.

Que si que l'i vendrai !

Fòut que vengues me iou.

TOUNIN.

Simoun que gagnarai ?

SIMOUN.

Que gagnares aqui dedins vouesto païero ?
S'avès pouè d'ague fre, prenès la sarpièro
Et venè, que risqua ?

TOUNIN.

Risqui gaire es vrai.

M. B. Se vouyagi dins la luno.
 Sera pas lou proumier cop.
 Se risquavi ma fourtuno,
 Vai ! fariou pas coumo aco.

Ben, tè, dins un moument iou te rejougnirai.

SCÈNE IV.

SIMOUN puis THOUMATAU.

SIMOUN.

Bon ! ve' n'aqui mai un que sera doù vouyagi.
Veguen, l'ia plus degun dedins lou vesinagi ?
Eh ! lou viei Thoumataù que l'i pensavi pas.
Mai sera pas tout un per pousque l'arrapa.
Aqui que mescrenent ! où mendre mot te bisquo
Quand disès pas coumo eou, es egaù que l'on risquo.

M. C. Quand me lachariet quaùquo resoun
De traver, lou destrassouni.
Es un viei inquiet, mai où besoun,
D'avanço li v'a pardouni.
Car de se facha 's plus de sesoun.
Veguen dounc que l'arresouni.

Eh ! Thouma ! Thoumataù !

THOUMATAÛ (*parla doù nas*).

Vèguen ! ques aquel aï
Que bramo tant matin ?

SIMOUN.

Merci, dises pas mai ?

THOUMATAÛ.

Per m'ave reveïa bessai vourries l'estreno.

SIMOUN.

(*A part*). Vous aviou prevengu qu'a prepaù de tout reno
Escusa-me, siouplè se siou esta pressa,
Es que ai caùcaren per vous interessa.

THOUMATAÛ.

Se s'agis d'interès, vai, Simoun, parlo vite

SIMOUN.

(*A part*). Oh ! d'aquel inetrès ! l'ia qu'a n'aco que pite.

Ben ! vous anonci doun que lou Messio es na.

THOUMATAÛ.

Lou Messio ?

SIMOUN.

Ben, voui !

THOUMATAÛ.

Na !

SIMOUN.

V'avès devina.

THOUMATAÛ.

Et tu, Simoun...

SIMOUN.

De que ?

THOUMATAÛ.

Tu v'a vouries fa creire.

SIMOUN.

Voui !

THOUMATAÛ.

A Thoumataü

SIMOUN.

Voui.

THOUMATAÛ.

Se tu li v'a fas veire.

SIMOUN.

Venè me nautre alors.

THOUMATAÛ.

Que iou vagui me tu !

Mai ques que te v'a dit ?

SIMOUN.

Un angi.

THOUMATAÛ.

O gros testu !

Creses de cavo ansin ? es que lei angi parlount.

SIMOUN.

V'a disient en cantan.

THOUMATAÛ.

(A part). Quand aùsi que desparlount.
Se fichavount de tu d'un tas de cresereou,
Duganeou, Badareou.

SIMOUN *(lou countrefasent)*.

Que vudeou, bramareou.

M. C. Se voules pas veni aùren d'aùtrei coumpagno

THOUMATAÛ.

Sies qu'un testu !

SIMOUN.

Tenè n'arrivo eici, que, certo, ant pas la cagno

THOUMATAÛ.

Sount coumo tu.

SIMOUN.

Eh ben veires toutaro
Ques que dei dous creirant.

THOUMATAÛ.

Sera ben iou.

SIMOUN.

Me v'a cresi pancaro
Surtout quand vous veirant.

THOUMATAÛ

Sies foui, te diou.

SCÈNO V.

THOUMATAU, SIMOUN, SUZOUN, MARTHO, MIOUN, JOB,
LUC, DANIS, LOU DIABLE.

(Un gros capeou cuerbe sei bano, de longuei mancho atapount sei gri-fo et sa coue s'escounde soutu sa longuo vesto).

SUZOUN.

Simoun seras content, n'ai champeira de mounde.

SIMOUN.

Eh ben, qu'vòut veni? va! que degun s'escouende.

TOUTEI.

Foutei, toutei l'ianan.

DANIS.

Qnaud serian trento-sièi,
Vague! vague, parten, dou pu jouine où pu viei.
La nue filo, zou! zou!

THOUMATAÛ.

O lei pressa! minuito!
Leissa m'un paù parla, partes pas tout de suite.

LUC.

Eb ben! qu'aves à dire?

THOUMATAÛ.

Ah! se v'a disiou tout,
Veses ben, meis amis, seriou pancaro où bout.
Mai vous dirai qu'eiço: ai pou d'uno abrivado.
Dien qu'un angi a parla; mai d'aquelo sivado
Tasti pas iou, Thouma, se n'iaiet mai que d'un
Que v'a juresse, mai, après Simoun, degun!

PASTRE, LUC, JOB.

Mai v'aven entendu, vous n'en fen l'assuranço

(Duo),

M. C.

Un Angi a creida
Per tout lou terraire:
Qu'un Diou ero na,
Qu'ero alin pecaire
Dins un jas tout descouvert,
Aù mitan dou gros hiver

Partè, tarde plus,
Disiet sa voix claro,
Ana vers Jesus,
Lou veires tout aro,
Dins lou jas de Betelen,
Pourta-li couer et presen.

Et sian toutei vengu dins aquelo esperanço.

THOUMATAÛ.

Alors disi plus ren, tant gagni de suivi.

LOU DIABLE.

Ahço encaro un moument que digui ce qu'ai vi :
Aqui vers miejo-nue, vers moun jas m'acampavi.
Où pè d'un gros coutaù coumo m'entravessavi.
Ai entendu canta ce que venes d'òusi,
La voix m'ero toucant, n'en siou esta sesi.
Mai cresent devina, dessous, qu'aüquo magagno.
Senso faire de brut, travessi la baragno,
Et de garapachoun arribi soutu vent.
Qu'es qu'ai vi tout d'un cop : un pareou de jouvent,
De farçur en un mot, que countrefasient l'angi,
Et risient dei pastras que n'avient pre lou changi.
Me siou leou encourru, senso perdre de tem,
Et de vous preveni me vesès ben countent.

THOUMATAÛ.

Eh ben ! quand vous disiou.

SIMOUN.

Un moument, camarado !
De mounte 'es que sourtès ! sias pas de la countrado.
Qu vous counei de nautre ? anen, nouma caüqun.

LOU DIABLE.

Siou estrangier, pamen, se couneiissi degun
Diou que la verita.

SIMOUN.

Va jurarias ?

LOU DIABLE.

Pecaire !

SIMOUN.

Eh ben ! haüssa la man.

LOU DIABLE.

Siou manché dei dous caire

SIMOUN.

Eiço marco pas ben, et toum noun ?

LOU DIABLE.

Fournareou.

SIMOUN.

Eiço sente lou fue. Que sies ?

LOU DIABLE.

Pastre.

THOUMATAÛ.

Pereou,

Que bouen tant de questien ? Vesès ben que n'en souffre.

LOU DIABLE.

Merci, mai me fat ren.

SUZOUN.

Puahi ! quint' oûdour de souffre.

M. B.

Senti pas ren l'emboûma,
Me douno maû d'estouma.
Seriet-ti aqueou lai boufre
Que sentiriet tant lou souffre ?
Quesque brulo apereici ?
Car sente ben lou roussi.

MARTHO.

Et vent de soun cousta.

MIOUN.

Paûrei nautre, qu'oûdour !

SUZOUN.

Ohi ! senti lou brula.

MARTHO.

Puahi ! senti l'amadou !

LUC.

Mai vous brulas, l'ami ?

TOUNIN.

Bon ! toutaro flamejo

MIOUN.

Mai, chut, qu'es tout eiço ?

SUZOUN.

Es la coue que pounchejo !

MARTHO.

Ve, lei bano !

MIOUN.

Eh ! lei griffo !

TOUTEI.

(En disent eïço toutei coussejouni lou Diable su la scèno : uno trapo se duerbe et lou Diable toumbo où mitan dei flamo).

Es lou diable, où secous !

Zou sus deou, l'estaquen, l'acclapen dins lou pous ;

Lou sagaten, lou gus, sera de boueno guerro.

SIMOUN.

Es trop tard ! lou couquin, s'es prefounda dins terro.

M. C.

Me vavient proun dit :
Prend-te gardo, prend-te gardo !
Me v'avient proun dit :
Prend-te gardo aperaqui.
Lei diable barrulount
A l'entour d'òu jas,
Mando lei àù país bas.

TOUTEI EN CHUER.

Ses aprofounda
Me sei bano, me sei bano,
S'es aprofounda
Senso nous ave 'nbana.
Que souffre, que brule
Dedins lou gros fue.
Tant de jour coumo de nue.

MIOUN.

O lou lai banaru !

MARTHO.

Quint eïglari mourtaù !

SUZOUN.

Se leven leou d'eïci

SIMOUN.

Ben, et vous, Thoumataù,

Que dias de tout eïço.

THOUMATAÛ.

Bessai l'ia caücaren
Se lou diable s'en melo,

TOUNIN.

Que vieïo gargamelo !
Se v'a cres panca trop.

THOUMATAÛ.

Leisso que l'agui vi.
Eh ben, quesque te fat ?

SIMOUN.

Tounin d'un taù pefat
Vendries jamai about. Veguen la bando es lesto ?
Per arriva de nue l'ia pas de tem de resto.
Li sian ?

TOUTEI.

Toutei li sian.

SIMOUN.

Per pourta aù pichot ?
Toutei ant caücaren.

TOUTEI.

Toutei !

THOUMATAÛ.

Iou pouerti ren.

TOUTEI EN CHUER.

M. E. G. Anen, gens doù vilagi,
Pourten toutei ensen,
A Jesus nouest' houïmagi
Eme noueste presen.

SIMOUN.

Iou lou chef de la troupo,
Ai per li faire gaù,
Aqui sounto ma roupo
Un present senso egau ;
Aviou ma seguirelo
Que me fet dous agneou ;
L'oucasien est trop bello
Et pouerti lou pu beou.

LOU CHUER.

Anen gens dou vilagi.

SUZOUN.

Ma cabro es tant grasseto,
Poudi pas l'escoula ;
Dedins ma bouteïeto
Li pouerti de soun lat.
Se, per hasard, la maire
Ello n'aviet pas proun
Tant lou pichot, pecaire
N'en buourie 'n chicouroun.

LOU CHUER.

Anen gens dou vilagi.

DANIS.

Quoique marrit cassaïre
Pouerti dins moun carnier
Un present per li faire,
Un bouen et gros gibier :
Es uno bello lebre.
Oûmen dignessias pas
Qu'es mouerto de la febre...
Ah! seriou atrapa.

LOU CHUER.

Anen gens dou vilagi.

MOUN.

Dedins ma païro bousso.
Me restavo pas res,
Mai ma galino rousso
M'a fat de beou uou fres ;
Ello es jamai sadoulo.
Li pouerti lei pu beou,
Sount, per lou lat de poulo
Aùtant doux que lou meou.

LOU CHUER.

Anen gens dou vilagi.

MASCAROTI.

Si los gens qu'anan veire
Sont que das pori gens,
Ant gi, fot v'a si creire,
De bels cubert d'argent.
Oh ! ma jôo es coumplété,
Pourrant pas refusa,
Sartan, cuiés, fourchété
A l'estama brasa.

LOU CHUER.

Anen gens doù vilagi.

MARTHO.

En fasent ma fournado
Ai fat de gibacie.
De pasto ben levado,
Sount pas du tout groussier
Uno bano chaûchado.
Dedins de bouen café,
Per la païro accouchado,
Ah ! li fara d'effe.

LOU CHUER.

Anen gens doù vilagi.

QUEIRASSIER.

Me ma peïro d'amouero
Gagni, cadun v'a soût,
Où païs ou defouaro,
A peno qu'aûquei soû :
Mai sabi que fôût faire ;
Per ren, coumo v'a diou,
Ei ciseou de la maire
lou dounarai lou fiou.

LOU CHUER.

Anen gens doù vilagi.

BRIGIDO.

S'es pas de bagatelo
Ce que m'ant rapourta,
S'aviou agu de telo
N'i n'en auriou pourta.
En esperant d'en faire
Li pouerti moun faùdoun.
Sera ou per la maire
Ou per lou pipaùdoun.

LOU CHUER.

Anen gens doù vilagi.

SAVOUYÉ.

Rascli de chamineïo,
Pouedi gaire gagna,
Et vous fès uno ideïo
Qu'ai pas ren espragna.
Mai caücaren me troto
Dedins moun pichot su :
Li darai ma marmoto
Amusara Jesu.

LOU CHUER.

Anen, gens doù vilagi.

TREÏO.

Sabi, mai davantagi,
Car ai tout moun bouen sen,
Que fòut pas ges d'herbagi
À la pouïro Jacen.
Alors ques que voût faire
D'aquestou beou coulet ?
Te ! Sant Jousè, lou paire,
Lou manjara soulet.

LOU CHUER.

Anen gens doù vilagi.

TIROSSA.

Lei gros sa de farino
Que fòut dins moun moulin
Me fichount per la mino
Que s'entournount ben prin
Que Sant Jòusè m'en doune,
Serant leou apresta.
Juri, Diou me pardoune,
De li lei pas cresta.

LOU CHUER.

Anen gens dou vilagi.

ROUGNOULETO.

Li mettran lei feisseto
Bessai que l'an que vent.
Ben, veici de rouÛbeto
Que l'habillaran ben.
L'iai me touto ma scienco
Per v'a ben courdura,
Pouedi dire en counscienco :
Eiço li va dura

LOU CHUER.

Anen, gens dou vilagi.

BRULO-PAN

Iou dedins ma banasto
Pouerti bessai pas proun,
Siou escusable, basto,
Siou qu'un païro mitroun.
Dei pan de ma fournado
N'in pouerti set ou vhue,
Serant per l'accouchado
Et farant de pan-cue.

LOU CHUER.

Anen, gens dou vilagi.

REPASSETO.

Moun mestier de lingiero
Me dit, ben me resoun :
Restes pas estrangiero
Ei gens dins lou besoun.
Mai per aqueou bel angi,
per l'enfantoun divin,
Ai ben pouè que mei langi.
Agount pas l'air proun fin.

LOU CHUER.

Anen, gens dou vilagi.

CRISPINEOU.

S'es que dins uno anado,
Que caüssount lou pichoun,
Ai pouè, malo crebado !
Qu'eiço li siet strechoun ;
Mai se, per avanturo,
L'ianavount puis trop jus,
Li prendrai ben mesuro
Anaqueou bouen Jesus.

LOU GHUER.

Anen, gens dou vilagi.

ATE III.

Lou théâtre représento la plaço de Betelen, mai l'houstau de Jean, es où found, dins la cantounado, et de l'àutre cousta, soun jas, cache per uno muraillo basso, leissant veire, au-dessus, uno grando clarta.

SCÈNO I.

JEAN, BABEOU.

JEAN.

(pareissent à la pouerto).

Veguen un paù lou tem s'es enca fret... pas trop.

A part ahier où soir lou tem es au sirop ;

Lei niou ant defila, viou lusi leis estelo.

Pamen es fouesso sourd, car la luno es nouvelo.

Aro veguen un paù se d'aquestou cousta

L'àubo es encaro luencho.., Ohi ! vejo, que clarta ?

M. C.

Quinto clarto dins la sourniero

Que vent d'aques cousta d'eici !

Se brulariet quàque paiero !

Eiço me douco de souci.

Es moun jas que brulo bessai !

Se pardiou moun buou me moun ai !

Es aqui ma fourtuno entiero,

Ah paùre iou ! coumo farai !

Babeou !

BABEOU.

Jean !

JEAN

Babeou !

BABEOU.

Jean !

JEAN.

Levo-te leou couvasso.

Lou fue !

BABEOU.

Mount'es lou fue ?

JEAN.

Lou fue, dins nouesto jasso.

BABEOU.

Ahço, badines, Jean,

JEAN.

Noun, noun ! badini pas,

Tè, velou, courren leou !

BABEOU.

Noun, Jean, te sies troumpa,

La clarta se vis ben, mai l'ia ges de fumado.

Ges de fue senso fun.

JEAN.

Aquelo es ben plaçado.

Mai, alors que seriet ?

BABEOU.

Ve ! Jean, que te dirai !

Ce que t'aviou proume te v'a raconterai.

JEAN.

A prepaù.

BABEOU.

A n'ou soir Jacob nous raccontavo

Que de noueste proumes la vengudo approuchavo ;

Que deviet neisse eici meme dins Betelen.

Or doun, ahier ou soir, passe de paurei gen

Mai qu'avient tant bouen air, uno fremo tant jouino !

S'ero pas qu'aviou pou que me serquesses couino,

Leis oûriou fat coucha, car degun lei vouriet.
Oh ! ve digueri alors, tè ! quand tout petariet
Lei leissaras pas, tu, coucha à la bello estelo,
Et lei manderi où jas.

JEAN.

Aqui n'as fat 'no bello,
Es ellei quant me fue, me v'a doutavi proun.

BABEU.

Li sies mai me toun fue ? mounte n'en vies ? taroun !

JEAN.

Merci ! te genes pas.

BABEU.

Pardouno-me, mai songi
Que tout ce qu'ai ben vi, esto nue din moun songi,
Ero pas per de souerbo, et se me cresiès, Jean,
Anarian leou àù jas, que risques ?

JEAN.

V'assajeau.

BABEU.

M. C. Dins moun pantai oùsiou uno voix claro
Que me disièt : lou fiou de Diou est na,
Leva-vous leou, tu me Jean, et toutaro
A sei ginoux ana vous prousterne,
Ana, ana,
Lou fiou de Diou es na.

JEAN.

As ben resoun, toun songi es veritable,
Se deout passa un grand evenement,
Que siou huroux que siet dins moun estable,
De tout eïço nous n'arrivara ben,
Anen, anen,
Où jas de Betelen.

BABEU.

Mai parten pas soulet, lei vesin, lei vesino

Se fourmalisariant et nous fariant la mino ;
Surlout Meste Jacob.

SCÈNO II.

JABOB, BABEOU, JEAN.

JACOB.

Jacob, mei bouens ami,
Uno nue coumo aquesto a pa resta 'ndourmi
Oh ! m'en doutavi proun ! car, ve ! leis escrituro
V'a dient tant clar que, franc d'estre d'ai dè naturo,
L'on se li troumpo pas,

BABEOU

Jacob, regarda 'n paù
La poulido clarta.

JACOB

Magnifiquo, es pas faù,
Et pas luencho d'eici.

JEAN.

Tout jus dessus ma jasso.

JACOB.

Sies huroux, moun bouen Jean, vouriou estre à ta plaço

JEAN.

Ahço ! venè ? parten, siguen pas dei darrie.

BABEOU.

Uno ideïo me vent.

JEAN.

Va de que s'agiriet ?

BABEOU.

Se per festa Jesus menavian la musiquo ?

JEAN

A qui nous parles d'or, l'ideïo est magnifiquo.
L'anan leou champeira.

JACOB.

Iou vous esperi eici.

SCÈNO III.

JACOB.

Aquest evenament me levo dou' souci.
L'on es puis pas segur mou'gra touto sa scienco,
Enfin es arriba, n'en viou l'experienço.
Car aquelo clarta que se vis sus lou jas
Et l'anoungo d'un Diou. Que plesi d'estre mas.

M. C. D'uno viergi Mario
Neisse lou Diou qu'ai soustengu :
Per naùtre lou Messio.
Dou' cier nous es vengu.
Me grando fe l'esperavian,
Et mou'gra que se languissian
Diou v'aviet dit, se v'a cresian
D'uno viergi Mario
Un enfant Diou nous es neissu ;
Per naùtre lou Messio
Enfin a pareissu.

Oh que de mounde eici ! Venount de la campagno,
De gens de tout mestie, de pastre dei mountagno,
N'en souerte de pertout, se sount pas endourmi.

SCÈNO IV.

JACOB, SIMOUN, DANIS, LUC, THOUMATAU, QUEIRASSIE,
JOB, MASCAROTI, TIROSSA, SAVOYE, SUZOUN, MIOUN,
MARTHO, BRIGIDO, THEIO, MARGARIDETO.

SIMOUN.

Bounsoir la coumpanie !

JACOB.

Arriva leis amis !

SIMOUN.

Vous que sias de l'endret, qu'avès l'air respectable,
Nous pourrias-ti, siouplè, enseigna quel estable
Mounte, vers miejo-nue, lou fiou de Diou es na !

JACOB.

Es pas ben luen d'eicit' et partian per l'iana.
Esperi lei vesin me touto la musiquo.

M. C. Li vendrant me sei fluité,
Me sei tambourin, me sei galoubet.
Galoubet, fluito et tambourin,
Van veni toutaro eme tout lou trin.

SIMOUN.

Eh ben, lei coumpagnoun, vias qu'eïço se coumpliquo.

JACOB.

Vesès ben la clarta ?

SIMOUN.

La vian depuis longtem.

JACOB.

Eh ben ! deout estre aquit.

SIMOUN.

Alors sian ben content.

M. C. Ah coumo l'adouraren.
Aqueou divin mestre !
Toutei ensen l'ioüffriren
De noueste ben-estre ;
De feisseto, de haneou,
De galino, me d'agneou,
Que fant : ca, ca, ca.
Que fant : mè, mè, mè.
Que fant : ca, que fant : mè.
N'en rirant pas gaire
L'enfant me la maire.

SCÈNO V.

LEI PRECEDENT, JEAN, BABEOU, LEI MUSICIEN.

JEAN.

Veici leis musicien, Pia fluito, tambourin,
Timbalo, galoubet, lou diable me soun trin.

UN MUSICIEN.

Aven cresu d'abord qu'ero un tour per fa rire,
Mai en vian la clarta se v'a sian pas fa dire.

JACOB.

Oh regretares pas de perdre quaùque souen.
Es caùcaren de beou, cresès-vous v'a mei bouen.

M. C.

Rejouissenço :
Dedins aqueou grand jour.
Es la neissenço
Doù Diou doù bel amour.
Tambour et fluito
Entreina-vous dessuito,
Jesus es na,
Poudes tambourina.

SCÈNO VI.

LEI PRECEDENT, LEI BOUMIAN.

SIMOUN.

Que sount aquestei tres ! ant pas trop boueno mino ?

SUZOUN.

Seriet mai de diablas ?

SIMOUN.

Noun, cregne pas, vesino,
L'àutre es ista hurous de pousque s'esquifa,
Mai s'en mesfisaren, sera toujours ben fat.

UN BOÛMIAN.

Bravei gens, tant que sias, vous demandant excuso
De vous impourtuna, mai cregnen uno ruso ;
Aven oùsi de voix que vient d'amoundaù,
Vaùtre oùsias-ti quicon ?

SIMOUN.

D'abord, digua nou'n paù :
Qu sias ? d'ouute venès ? s'agis pas de s'escouendre.

UN BOÛMIAN.

Oh se doutas, moussu, Nanan va vous respouendre.

M. C.

Nàùtre sian de boùmian
Que sercant pertout la fourtuno ;
Nàùtre sian de boùmian
Que vers miejo-nue s'endourmian
Quand tout à n'un cop dins l'air
Entenden un beou councert,
Et la voix nous disiet ;
Que Dieou per nàùtre neissiet.
V'aven pas cresu,
Bei moussu,
Mai pamen sian vengu.

Aro diga nou 'n paù
S'aco 's pas faù.
Se fòut creire aquelo nouvelo .
Aro diga nou 'n paù
S'aco, 's pas faù
Car voulen plus faire de maù.
Voulen se counverti,
Pouden vous v'affourti,
L'òucasien es trop bollo,
Se fòut creire la nouvello,
Perque Diou nous avertit.

TOUNIN.

Ahço de tout eïço ques que pouden se creire ?

SIMOUN.

Pas la mita, Tounin, escouta, v'anan veire.

Vautre sia de marrias,
Se poudia roubaria la luno.
Vautre sia de marrias,
Que rouba partout mounste sias.
A l'houro de miejo-nue
Vous rescountrant en tout lue :
Rouba dedins lou champ,
Ce que vous vent a la man.
Me cresi pas trop,
Mans de croc,
Que cesses coumo aco.

Mai vous surveillaren
Et tacharen
Que fes pas de tour de Jean-fèssò :
Mai vous surveillaren
Et tacharen
De vous teni l'espaso ei ren.
Et se metia lei man
Dessus lou bel enfant,
Prenè gardo, Jean-fèssò !
Vous mettrian toutei en pèço,
Tamben coumo uous v'a dian.

LOU BOÛMIAN.

Eh ben li counsenten, car parlan pas per rire.

SIMOUN.

Bon ! se sias counverti v'amarai oussi dire.

JEAN.

Chut, chut ! qu'es tout eiço ? redoublo la clarta.

BABEOU.

Chut ! qu'amoun dins leis air s'entende mai canta,

UN ANGI.

M. C. Ecoutez tous, bergers fidèles :
Jésus est descendu des cieux,
Et des demeures éternelles
Vous vient un chant délicieux.

CHUER D'ANGI.

Gloria in excelcis Deo.

UN ANGI.

Gloire au Très-Haut dans l'empyrée,
Gloire à Dieu dans l'éternité,
Qu'il donne la paix désirée
Aux cœurs de bonne volonté.

CHUER D'ANGI.

Gloria in excelcis Deo,
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

(Dins lou tem que la tèle doù found se lèvo).

UN ANGI.

M. C. Le voici le divin enfant !
Offrez-lui vos vœux, votre hommage.
La voici le divin enfant !
Que chacun offre son présent.

Approchez, car il vous attend,
Hommes de tout rang, de tout âge,
Approchez, car il vous attend.
Le voici le divin enfant !

*(La tèle levado, la Crècho parei davant lei pastre et toulo
l'assemblado. Toutei se prousternount).*

UN ANGI.

M. B. C'est lui le fils de l'Eternel,
C'est l'objet de sa complaisance,
Et dans ce moment solennel,
En signe de réjouissance,
Chantez : Noël.

(Toutei se lèvoud).

CHUER.

C'est Jésus, fils de l'Eternel,
C'est l'objet de sa complaisance,
Dans ce moment si solennel,
En signe de réjouissance,
Chantons : Noël.

UN ANGI.

Que chaque berger, sans crainte,
Parle à Jesus, il attend,
Et près de sa crèche sainte
Qu'il apporte son présent.

LUC.

Simoun, tu lou premier, parlo a n'aqueou bel astre
Et perque li seras, parlo-li per lei pastre.

SIMOUN.

Li v'a diou en cantan ?

LUC.

Vo, que cantes tant ben,

Li fara ben plesi.

TOUNIN.

Li fara mai de ben.

SIMOUN.

M. C.

Simoun

Vous demando pardoun,
Jesus et parlo où noum.
Dei pastre eicit en bando,
Et vous semounde lei present,
Qu'eici toutei ensen,
Humblement adusen.

Demando

En touto humilita,
Que dins vouesto bounta,
Vougues ben accourda
En tout païre bargier
D'evita lou dangier
Que l'ia dedins lou mounde.

Chacun, eici, davant vous se counfounde,
Car en vous viant lou doute disparei.
Fasè, Jesus, que vouesto graci abounde,
O vous que sias noueste Diou, noueste rei.

Plen de croyo,

Dins la joyo,

Senso voyo,

Tournaren ;

Esperanço,

Counfianço.

Serant me naître quand vous quittaren.

DANIS.

Et lei fremo ? dient ren ? a questo seriet fouerto ;
Seriet lou premier cop, leva-vous de la pouerto.
Avança-vous eici, venè misè Suzoun,
A la maire doumen, diga quatre resoun,

SUZOUN.

M. G. O vous ! bello Viergi Mario,
Que sias la maire dou Messio,
Nouestei couer nous leis avez près,
Vous que sias tant puro et tant santo,
Davant Diou seres ben puissanto
Et per nautre lou pregares.
O bello maire
Nautre pecaire !
Pouden ren faire
Senso secours.
Mai, ô Benido !
Suzoun vous crido.
Sias nouesto vido,
Noueste recours !

SIMOUN.

Eh ben ! vous Thoumataù, sias encaro incredibile ?

THOUMATAÛ

Oh noun, moun bouen ami, seriou trop ridicule
Siou esta mescresen, mai demandi pardoun.
Se poudiou li parla.

SIMOUN.

Certo, avança vous doun.

THOUMATAÛ.

M. C. Pardouna-me, moun bouen Diou
Dins lou doute me pardiou.
Aro qu'ai vi vouesto faço,
Lou doute dins iou s'esfaço.
Pardouna-me bouen Jesus !
Aco m'arrivara plus.

JOB.

Oh ! se sabiou canta coumo lei camarado,
Bouen Jesus, vous diriou ce qu'ai dins la pensado.
Mai vous que sabès tout, sabés, siou qu'un sigaù,
Se v'a canti pas ben me n'en vougues pas maù.

M. C. Eici cadun dit caùcaren,
Toutei vouelount plaça la siouno.
Mai àù paire degun dit ren ;
Coulègo que dias de la miouno ?

SIMOUN.

Coulègo es ben verai que l'on penso pas 'n tout.
Per que se fache pas, ni n'en diguen un bout.

CHUER.

M. B. Pardouna-nous, grand persounagi,
Mai vous tenès apereila,
Aùtramen vous aùrian parla
Quoique sachen pas leis usagi.

S. Jousé.

Se me teniou dins lou cantoun,
Saché que siou tout excusable,
Car eici l'ia que l'enfantoun
Que, coumo Diou, siegue adourable.

Pas men serqui deis ui, senso pousque trouva
La fremo qu'esto nue doù fre nous a souva,
En nous fasent veni dedins aquest estable.
S'escounde ! lou moutif est, certo, ben louable,
L'humilita ! pamen, diga-me mounte sia ?
Car tenen, avant tout, a vous ben remarcia.

JEAN.

As crento ? anen, Babeou fai te veire anen, marchò.

BABEÜ.

S'ai un regret amar, ô vous, sant patriarcho,
Es ben d'ave pou scu, dedins voueste embarras,
Vous manda senso ren, dins noueste marri jas.

JEAN.

Li va pardouares, Jesus tant adourable,
Babeou, cresès-va ben, a lou couer serviciable,
Mai a trop poü de iou, siou qu'un garabounten,
Pardouna-me, me rendres ben countent.

S. Jousè.

Où lugo de pardoun, Jean, iou vous rendi graci.

JEAN.

Babeou v'a merita, mai iou, que fòut que fassi ?

S. Jousè.

Venè beisa lei pè d'aqueou bel enfant Diou.

JEAN.

(Aprè ave beisa lei pè).

Degun eici de pu huroux que iou.

UN BOÛMIAN.

Ahço aquel enfantoun lou cenchout de tout caire,
Lei darnier pouedout pas lou veire un paü pecaire.
Aven eici Janan que tamben li diriet
Doux mot senso parla, se cadun v'a vouriet.

SIMOUN.

Mai vous ai prevengu, sabès que voueli dire,
Seres pas lei pu fouer, vous parli pas per rire.
Se fasias lou semblant de nous l'escamouta,
Sia lès.

S. Jousè.

Leissa, Simoun, de que vous empourta,
Leissa lei peccadou s'approcha dou bouen mestre.

SIMOUN.

Se v'a voulet, grand sant, prendrai plus d'escouëstre,
Mai mesfisa-vous n'en, vous n'en disì pas mai.

Que de l'enfantounet s'approche trop jamai.
Car qu'a fa 'n banestoun pout faire uno banasto.
Veguen, approucha-vous.

JANAN.

Aquito n'ia proun?

SIMOUN.

Basto?

JANAN (*à Simoun*).

M. C. Naùtre sian de Boumian
Travaillant per faire fourtuno.
Naùtre sian de boumian
Es per l'argent que travaillan.
Mai se nous v'a permettia
Vous dirian tout ce que sia,
Eme ce que seres,
Quand meme doune pas res.
 Senso qu'a Janan,
 Bel enfant,
Fagues veire la man,
Es vous que sia lou fiou
 Dou paire Diou,
Et de la Santo Viergi maire,
Es vous qu'en esten Diou
 Per lei jusiou
Un jour sere me sus la croux.
Per de tourmens affroux,
Qu'atrouvares ben doux,
O bel enfant saùvaire,
Voudres nous souva pecaire,
Talement sias amouroux.

SIMOUN.

Counveni qu'ai agu puis trop de mefianço.
Mai, ve, per l'enfantoun cregniou de maniganço.

JANAN.

Oh! vous cacharai pas que l'iaviet ben de qué.
De meufat saben proun qu'aven noueste paquet.
Puis uno facho ansin es mai que roubadisso.

SIMOUN.

Ah! pas de tentatien.

JANAN.

Va diou senso maliço.

THEÏO.

O vous bello Jacen, santo Maire de Diou !
Aven toutei adus, tant leis aùtro que iou,
Un present tant pichoun qu'es segur pas grand cavo.
Mai se quaùque inoucent a vous lei présentavo,
Doublarient ben de près et lou bel enfantoun
Aùriet per s'atapa de la testo ei petoun.
Bello Viergi, souffres que ma Margarideto
Vengue v'a presenta ; eme sa voix clareto,
Vous detaillara tout ce que douno à l'enfant,
Et per mies l'amusa v'a dira en cantant.
Avanço-te d'eici, vene vers iou, ma fillo.
Fai entendre a Jesus ta poulido gazillo.
Et vaùtre, meis amis fague pas ges de brut.
Soun pivoix es pichoun.

QUAÙQUEIS UN.

Escouta ! chut ! chut ! chut !

MARGARIDETO.

M. G.

Bouen Jesus siou Margarideto,
Veni vous ouffri lei present
De toutei lei pastoureleto.

Veici dabord uno couifeto,
Per couvri voueste front lusent,
Trouvares aùssi de pouncheto.

De pouli peda de laneto
Eme de mailloue tout ensen
Puis uno senglo ben proupreto.

Quand vous mettran lei camineto
Vous mailloutaran pas souvent,
Oùres alors de camiseto.

Vous fourra tamen de rouëto
N'ia que vous habillaran ben,
Senso ouëblida la bardeleto.

O bello faço graciouseto !
Recebè, me nouestei present,
Uno dougeno de babeto.

Toutei me iou, Margarideto,
Nouestei couer lei dounan tamen
Oùblides pas lei pastoureto.

JEAN.

Veguen, et tu Babeou, canto-li caucaren,
Car, senso te vanta, trovi que cantes ben.

BABEOU.

Bello maire de Diou ! toutei lei pastoureto
Avient quâque present, et iou, touto souleto
Vous ai pas ren adus per lou bel enfantoun.
Car vourriou pas parla d'aques pichot cantoun
Que vous aven donna dins la marido jasso.
Vous devian ben segur nouesto pu boueno plaço
Leissa me dounc, ô maire ! afin que siegui huroué
Oùffri où beou Jesus lou fiou de ma filoue.

M. C.

Ma fieloue dedins mei man lesto
Fielavo gros moun prouviment ;
Mai per v'hui songi dins ma testo.
De fiela differentament
Per l'enfantoun divin,
Voueli fiela pu fin ;
Li mettrai de pié dei pu bello.
lou fielarai (*bis*)
Uno peço de telo.
La fielarai (*bis*)
Que siegue dei pu bello.

Se sabias que serai hurouso
De fiela sei beou camisoun,
Dariou pas, segur ma fielouso

Per d'or, quoique n'agui besoun,
Per l'enfantoun divin
Voueli fiela ben fin ;
Per Jesus pas de bagatello,
Iou fielarai (*bis*)
Uno peço de telo,
La dounarai (*bis*)
A sa maire tant bello.

JEAN (*à Simoun*).

Ben coumo la trouva ?

SIMOUN.

Canto divinament,

Semblo un roussignoulet, vous n'en fôû coupliment.

Mai vous, pèro Jacob, semblas aqui tout... caùse,

Disès ren a Jesus.

JACOB

Oh que cadun lou laùse,

N'en siou mai que countent, et se me vesès nè,

Es que m'èri cresu que lou paire, Jòusè,

Recouneissent dins iou lou savent qu'anouçavo

Ce que dins lei sant libre aisament deschifravo,

Me diriet caùcaren per me remercia v'hui.

Mai, Simoun, dins moun couer se mesclavo d'orgui.

Aro davant Diou, que, tant humble a vougu neisse,

Fòû ben que se clinent et que l'orgui s'abeisse,

Recouneissent enfin qu'un savent es pichoun

Quand vouû pas counveni que tout li ven d'amoun.

S. Jòusè.

Diou liege dins lei couer, coumo sòû leis comprendre.

Aproucha-vous Jacob, veni de vous entendre,

Es a mita gari lou maù qu'es couneissu,

Avança-vous alors, venè veïre Jesus.

JACOB.

M. B. Un Diou, où cîer tout trioumphant,
Vouliet veni souva lou mounde,
Per aco coumo un paûre enfant
V'hui eme naïtre se counfounde.

Per hounoura la paûreta
Vent neisse dedins uno crêcho,
Et sa proufoundo humilita
A nouestei couer haûturous precho.

Riche, savent, puissant dou jour,
Que vous cresès tant respectable,
Que sias davant lou creatour,
Que vouût neisse dins un estable ?

O counquerant tant bataillous.
Bouen que per douna d'escoufestre,
Clina vouestei front ourguillous
Davant un enfant voueste mestre.

Diou d'Israël, dins nouestei couer
Fè descendre vouesto sagesso.
Per que siguen toujours proun fouer
Dins lou malhur, dins l'allegresso.

Et vous Jesus, enfant divin,
Sigue toujours noueste moudele,
Et fasè que jusqu'à la fin
Vous siguen toutei ben fidele.

L'ANGL.

M. B. Bergers, au plus beau des enfants
Vous avez offert vos hommages,
Retournez fiers et triomphants,
Dans vos hameaux, dans vos villages,
Et dans ce jour si solennel,
Chantez en chœur, chantez : Noël !
Noël ! Noël !
Noël !

CHOEUR GÉNÉRAL.

Du fils de Dieu chantons la gloire
Dans ce moment si solennel,
Gardons toujours dans la mémoire

Noël !

Chantons : Noël !

Noël ! Noël !

Noël !

